

## Publik - Autre #46803

### (Im,Ex)port → (Im,Ex)porter & (Im,Ex)portation

19 septembre 2020 14:32 - Frédéric Péters

<b>Statut:</b>	Nouveau	<b>Début:</b>	19 septembre 2020
<b>Priorité:</b>	Normal	<b>Echéance:</b>	
<b>Assigné à:</b>		<b>% réalisé:</b>	0%
<b>Catégorie:</b>		<b>Temps estimé:</b>	0:00 heure
<b>Version cible:</b>		<b>Club:</b>	Non
<b>Patch proposed:</b>	Non		
<b>Planning:</b>	Non		

#### Description

Selon les endroits (dans wcs et plus généralement dans Publik) on utilise "Import" ou "Importation" en substantif, ex:

```
chrono/chrono/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Importation d'agendas"  
combo/combo/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Importation de ressources"  
combo/combo/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Importation de site"  
passerelle/passerelle/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Importation de site"  
wcs/wcs/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Importation des données dans des fiches"
```

vs

```
bijoe/bijoe/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Import des visualisations"  
bijoe/bijoe/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Import des visualisations"  
passerelle/passerelle/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Import d'une demande"  
wcs-olap/wcs/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Import des champs de « %s »"  
wcs/wcs/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Import des champs de « %s »"
```

Pour Export je ne trouve pas d'emploi "Exportation".

Je penche un peu pour écrire "Importation" et "Exportation".

Un autre point sur ces mots, c'est quand ils sont employés dans un contexte d'actions, ou les autres boutons sont des verbes, on peut ainsi se trouver avec "Export" traduit en "Export" (cf point précédent) et les boutons se suivre façon "Supprimer" / "Dupliquer" / "Export".

Et de cette situation, peu importe la traduction choisie, je pense quand le mot est employé seul qu'on doit systématiquement lui joindre un contexte gettext, pour pouvoir le différencier lors de la traduction.

#### Historique

##### #1 - 21 septembre 2020 09:59 - Brice Mallet

Je penche un peu pour écrire "Importation" et "Exportation".

+ 1

(...) quand ils sont employés dans un contexte d'actions, ou les autres boutons sont des verbes, on peut ainsi se trouver avec "Export" traduit en "Export" (cf point précédent) et les boutons se suivre façon "Supprimer" / "Dupliquer" / "Export".

Dans ce contexte, ce serait "Exporter" ?

##### #2 - 21 septembre 2020 10:00 - Frédéric Péters

Dans ce contexte, ce serait "Exporter" ?

Oui.

**#3 - 21 septembre 2020 10:50 - Pierre Cros**

Pas d'avis tranché, plutôt importation / exportation pour distinguer clairement de l'angliche, vieille survivance de l'AUF. Et c'est chouette qu'on homogénéise.